

**Le haïku, une forme brève qui se répand dans la sphère poétique marocaine
(Cas de Sameh Derouich et son recueil Cent haïkus)**

**The haiku, a brief form that is spreading in the Moroccan poetic sphere
(Case of Sameh Derouich and his collection One hundred haikus)**

Ghouati Sanae

Enseignant chercheur
Centre des Etudes Doctorales
Faculté des Langues, des Lettres et des Arts
Université Ibn Tofail
Laboratoire : Littérature, arts et ingénierie pédagogique
Maroc
ghousana@yahoo.fr

Abderrahim Bensaïd

Centre des Etudes Doctorales
Faculté des Langues, des Lettres et des Arts
Université Ibn Tofail
Laboratoire : Littérature, arts et ingénierie pédagogique
Maroc
abderrahim.bensaid70@gmail.com

Date de soumission : 09/01/2023

Date d'acceptation : 28/03/2023

Pour citer cet article :

GHOUATI.S & Bensaïd.A (2023) Le haïku, une forme brève qui se répand dans la sphère poétique marocaine (Cas de Sameh Derouich et son recueil Cent haïkus) », Revue Internationale du Chercheur «Volume 4 : Numéro 2» pp : 18 – 29

Résumé :

Le haïkiste marocain Sameh Derouich est considéré comme l'un des pionniers du haïku arabe. Le haïku, ce poème bref composé de mots extrêmement condensés, n'est pas synonyme de pauvreté lexicale. Au contraire, il contient une richesse d'instantanés déployés, évoquant l'éphémère et donnant à voir un état poétique pur, hors du temps (dire moins pour faire entendre plus).

Cet article essaie de montrer l'éclosion d'une écriture-haïku au Maroc (exemple Sameh Derouich) et sa particularité dans la sphère haïkiste marocaine. Ainsi, le haïku chez Derouich n'est pas seulement une fidélité à l'expression du texte mais surtout à l'esprit du texte et au génie du poète (originalité). L'écrivain brise la longueur et adopte la légèreté de l'expression. En outre, Derouich puise dans la nature et dans son entourage l'essentiel de son inspiration. Ses haïkus allient à la fois spontanéité, simplicité, profondeur et étonnement.

Enfin, cet article se consacre non seulement à l'étude de l'écriture haïkiste marocaine dont Sameh Derouich fait partie mais aussi à la fécondité du haïku et sa présence à la croisée des autres genres brefs dans un monde en pleine mutation.

Mots clés :

Haïku ; genres brefs ; haïkiste ; poésie minimaliste ; instant

Abstract

The Moroccan haikist Sameh Derouich is considered one of the pioneers of Arabic haiku. The haiku, this short poem composed of extremely condensed words, is not synonymous with lexical poverty. On the contrary, it contains a wealth of deployed moments, evoking the ephemeral and showing a pure poetic state, out of time (say less to make more heard).

This article tries to show the emergence of a haiku-writing in Morocco (example Sameh Derouich) and its particularity in the Moroccan haiku sphere. Thus, the haiku of Derouich is not only a fidelity to the expression of the text but above all to the spirit of the text and to the genius of the poet (originality). The writer breaks the length and adopts the lightness of expression.

In addition, Derouich draws most of his inspiration from nature and his surroundings. His haikus combine spontaneity, simplicity, depth and astonishment.

Finally, this article is devoted not only to the study of Moroccan haiku writing, of which Sameh Derouich is a part, but also to the fruitfulness of haiku and its presence at the crossroads of other brief genres in a rapidly changing world.

Key words:

Haiku; short genres; haikist; minimalist poetry; moment

Introduction :

D'après le dictionnaire le Nouveau Petit Robert, le haïku est : « [ajku] n.m.1922, mot japonais, est un poème classique japonais de dix-sept syllabes réparties en trois vers (5-7-5) »

Sono Uchida, ambassadeur du Japon au Sénégal en 1977 et au Maroc en 1981 et l'initiateur des 2 premiers concours du haïku dans les deux pays africains affirme que le haïku exprime l'essence du sentiment que le poète éprouve; en peu de mots.

Le haïku, né au Xème siècle au Japon, est dans sa forme classique un poème en trois vers. Il est considéré comme l'une des sources d'inspiration les plus condensées du « poème-instant » dans la poésie contemporaine.

Interrogé sur le haïku, *Ion Codrescu*¹ a dit dans ce sens :

« Léopold S. Senghor a dit : " le haïku est le poème le plus beau du monde ". Je pense qu'il avait raison. Le haïku a changé ma vie, depuis que je l'ai découvert. Le haïku m'intéresse non pas pour ce que je peux dire en mots, mais pour ce que je peux suggérer et dire par le vide entre les mots, par le silence qui s'y trouve. Le haïku est un poème ouvert parce que le lecteur peut le compléter avec ses propres moyens : imagination, sensibilité et créativité. Le haïku est un poème inachevé, de ce point de vue, mais le lecteur peut le compléter avec de nombreuses significations. Le haïku est ce " poème sans mots", comme l'écrivit Alan Watts, juste un flash de notre monde. Le haïku rassemble plus les gens qu'aucun autre poème, qu'aucune autre forme de littérature ou d'art. » Revue *Gong* - numéro 01- octobre 2003 - pages : 15-16

Le XXIème siècle accentue donc ce phénomène en raccourcissant le poème jusqu'à une brièveté extrême. La tendance à la raréfaction de la parole et à sa densification s'explique par le fait que la poésie brève, laconique semble dire moins pour faire entendre plus. Le haïku, s'inscrivant parfaitement dans cette mouvance, ne cesse de susciter de plus en plus l'intérêt des recherches académiques, il véhicule, à l'heure de la fuite dans le virtuel, non seulement un grand nombre d'émotions partagées, d'instant fugitifs captés et immortalisés mais également fait passer des idées et des pensées durant tout son voyage dans l'histoire et entre les peuples.

Le Maroc est parmi les pays qui n'échappent pas à cette mouvance des écrits minimalistes, à cette éclosion d'une écriture-haïku. Quelles sont les plumes marocaines qui se sont illustrées dans le haïku ? Qu'est-ce qui marque cette écriture haïkiste marocaine ? Ce sont quelques questions auxquelles nous allons essayer de répondre dans notre article tout en évoquant vers la fin la fécondité du haïku et sa présence à la croisée des genres brefs.

¹ Poète, artiste graphique et haïkiste roumain.

L'article présente ainsi un intérêt important, dans la mesure où 'il s'intéresse à un sujet qui n'est pas encore très abordé au Maroc et constitue ainsi une pierre solide dans le domaine des écrits minimalistes en général et du haïku en particulier.

1. Présentation du haïkiste Sameh Derouich :

Sameh Derouich est né à Gafait, un petit oasis de l'est situé dans la province de Jérida au Maroc. Il est poète et haïkiste. Comme beaucoup de haïkistes, S.Derouich a fait ses débuts interactifs du haïku sur les réseaux sociaux et principalement sur le groupe facebook Haïku-Syrie, il a dans son actif plusieurs recueils de poésie et de haïkus. Nous pouvons citer à titre d'exemple :

Livre danses du darwich, recueil de poèmes (2014) et *100 Haïkus*, recueil de haïkus (2016).

Sameh Derouich demeure également un unificateur des plumes haïkistes marocaines. Il a fait du haïku la thématique du **quatrième convoi littéraire** organisé à Oujda du 13 au 16 juillet 2016 regroupant plusieurs haïkistes du Maroc et une dizaine de haïkistes du monde. De plus, il a pris l'initiative pour l'organisation les 30 et 31 décembre 2017 à Ifrane du **premier forum des poètes du haïku marocain** avec le soutien de la Maison de la poésie du Maroc sous le thème « **Le Haïku...Marocain aussi** ». Enfin, il a participé à la fondation du **Club Haïku Morocco** à Casablanca durant le mois de janvier 2019 avec quelques haïkistes marocains. Ce club a organisé plusieurs rencontres sur des thématiques variées comme *haïku de mer* à Larache durant le mois de novembre 2019 et *haïku du vent* à Essaouira au mois de mars 2023. En outre, Sameh Derouich s'est engagé sur la voie du haïku qu'il exprime sans relâche. Certains de ses haïkus reflètent profondément l'attachement du haïkiste à la terre, son amour puissant envers la terre. Oued « **Za** » est non seulement une grande rivière mais également pour le haïkiste un lieu de culte et de profonde méditation. Ses haïkus tirent également leur force de cette simplicité et spontanéité inégales. Le haïkiste, toujours à l'écoute de la nature et des instants brefs parfois inaperçus de la vie quotidienne, essaie de briser la longueur et la continuité et adopte la légèreté de l'expression. Nous vous présentons quelques haïkus tirés du recueil « **Cent haïkus** » :

Sur le bord du puits

le seau

la pluie le remplit

H 2 page 6

Traversant la vallée Za

avec l'eau

s'en vont mes pas

H 93 page 115

Sans autorisation

elles se rassemblent

les feuilles d'automne

H 18 page 24

Caméra de surveillance

les feuilles de vigne

jouent près de la porte

H 63 page 79

Dans la rivière

tombent les gouttes de pluie

mouillage réciproque

H 3 page 7

Configurations des nuages,

rapidement

d'humains en monstres

H 78 page 96

2. Particularités de l'écriture haïkiste marocaine dont Sameh Derouich fait partie :

L'écriture haïkiste marocaine est en général un reflet de la diversité du Maroc. Ainsi, une multitude de voix plurielles parsemées d'alchimie culturelle, de femmes et d'hommes, participent à la vitalité de l'écriture minimaliste et à son renouvellement. Les haïkistes

marocains ont bellement fouillé dans la simplicité de la vie quotidienne marocaine pour pouvoir crayonner des sujets variés. Ils ont pu donc aller du particulier à l'universel sans contraintes et sans défauts. La sensibilité lyrique, la force de l'inspiration, la spontanéité, la simplicité et la profondeur, la puissance de l'émotion et les traditions de la poésie locale marquent le haïku marocain. Reste à ajouter que :

« Le haïku est à la fois arabe, amazighe, maghrébin, francophone et africain. Un point fort du haïku, il n'écrase ni la particularité locale ni la spécificité propre à chaque poète haïkiste. De plus, les haïkus écrits par des marocains symbolisent également les ébranlements individuels et collectifs d'une société diversifiée. Certains haïkistes sont très sensibles à l'écoute de la nature, d'autres thèmes comme la famille, la contestation sociopolitique, l'identité, la vie quotidienne, la détente, l'écriture...prennent également de l'ampleur chez d'autres poètes et poétesses haïkistes. C'est un haïku riche et varié : Une belle richesse dont jouissent tous les marocains, du nord montagneux au sud désertique en passant par le littoral. »

Abderrahim Bensaïd, *Le haïku marocain : Histoire et particularités*, in *Afriku, Vienna meets Africa-Haiku*, (dir. Sylvia Bacher), Vienne, éd. Association Autrichienne du Haïku (ouvrage trilingue, numéro spécial sur le haïku africain et arabe), 2019, pp. 135-141.

Actuellement, grâce aux réseaux sociaux, l'activité relative au haïku s'intensifie de plus en plus. Dans ce coin virtuel, les syriens et les marocains sont les pionniers du haïku dans le monde arabe que ce soit sur le plan quantitatif (nombre de haïkistes actifs) ou qualitatif (au niveau du style de l'écriture du haïku).

2.1. Haïkus de haïkistes marocains s'exprimant en français :

Un bon nombre de haïkistes marocains préfèrent écrire leurs haïkus en langue étrangère à savoir la langue française. Nous pouvons citer dans ce cadre les haïkus suivants :

Sourire de la brise

les fleurs dansent de joie

Khadija El Bourkadi

Vacances terminées -

des traces de pas sur le sable

Abdellatif Bhiri

Manifestations

Après la prière

*toute la région bouillonne
ma marmite aussi*

Abderrahim Bensaïd

*le premier à dire Amen
le voleur de poules*

Abdelhak Moutachaoui

*Poignée de henné
femme âgée
voyage dans le temps*

Laila Barny

2.2. Autres haïkistes marocains s'exprimant en arabe :

Les haïkistes marocains, s'exprimant en arabe, sont très nombreux à produire des haïkus. Ils ont évoqué une mosaïque de sujets et une variété inouïe de haïkus. Voici la traduction en langue française de quelques haïkus écrits en arabe :

<p><i>Soirée froide tambourine par ses mains sur un récipient chaud</i></p> <p>Hassan Rafiqi</p>	<p><i>Grimpe jusqu'à ma fenêtre pose une grappe la vigne du jardin</i></p> <p>Ahmed Loughlimi</p>	<p><i>Dernier marin de la famille des corsaires - le vieil amiral</i></p> <p>Nour Eddine Dirar</p>
<p><i>Le croissant lointain une morsure il disparaît</i></p> <p>Meriem Lahlou</p>	<p><i>Bibliothèque du grand-père livres en reluire des foyers d'araignées</i></p> <p>Dami Omar</p>	<p><i>Dans la cour des souffrances ô les distances lointaines !</i></p> <p>Saïd Benhani</p>
<p><i>Attente monotone sur une chaise froide des rêves éparpillés</i></p> <p>Fatiha Benzekri</p>	<p><i>Nuit froide sous la cheminée j'allume les poèmes</i></p> <p>Houda Bennadi</p>	<p><i>M + H = Love sur le mur d'une école un amour par instinct</i></p> <p>Rachid Kaddouri</p>
<p><i>Bruissement du vent adhèrent à mon indécision des arbres</i></p>	<p><i>Sur l'aile d'un papillon il m'emporte un amoureux</i></p>	<p><i>Dans le chaos un sourire d'enfance remet le monde en ordre</i></p>

Layla Abounaidane	Zakia Haddad	Mostapha Gliti
<i>Instinctivement, naissent flutistes les cannes à sucre !</i>	<i>Face à face le nuage qui arrive fond dans l'azur !</i>	<i>Nuit du village de la cour de notre maison le ciel commence</i>
Loubna Menane	Abdellah Haddi	Latifa Oudouhou

3. Le haïku : Fécondité et présence à la croisée des genres brefs

Depuis plus d'un siècle qu'il a commencé de se diffuser en dehors du Japon, le haïku est devenu, au prix d'adaptations diverses par rapport à son modèle originel, une forme poétique internationale extrêmement populaire et productive. Mais depuis quelques décennies, sa vitalité se manifeste, non plus seulement par la création de courts poèmes inspirés de son modèle japonais, mais aussi par sa capacité à générer de nouveaux modes de création par association, combinaison ou assimilation avec d'autres formes littéraires comme le roman ou le récit de voyage, ou avec d'autres moyens d'expression que la littérature comme la musique, les arts plastiques, la photo et la vidéo, les arts du spectacle. Un large spectre d'œuvres est concerné par ce phénomène, depuis les œuvres romanesques, ou picturales, ou filmiques, ou musicales, etc. dans lesquelles sont insérées des haïkus, en passant par celles qui prennent le haïku pour sujet ou des haïkus pour source d'inspiration, jusqu'à celles qui ne présentent même plus de haïkus mais se font elles-mêmes « haïkus » en quelque sorte en recourant aux principes formels ou esthétiques attribués au haïku.

Le haïku que nous avons qualifié de « *plus petit poème au monde* » est devenu le catalyseur d'une invention de formes sans cesse renouvelées.

Ainsi, nous distinguons dans ce cadre quelques formes de haïkus combinés ou associés avec des formes différentes et des outils variés :

3.1. Haïkus et Publicité :

Comme il est montré sur la photo ci-dessous, il s'agit de *faire aimer des verres en crayonnant des vers* sur des bouteilles de vin. Le haïku également peut servir comme un moyen de marketing pour vendre et faire aimer.

Photo 1 : Haïku bellement présenté sur une bouteille de vin



3.2. Ciné haïkus :

Un ciné haïku est un film poétique en 3 plans, compris entre 20 et 30 secondes présenté dans la ville de Gordes, en France. Le nom est dérivé des mots « cinéma » et « haïku ». Dans un ciné haïku, le haïku est imaginé sous une forme audiovisuelle. Ainsi, les cinéhaïkus, retransmis sur des écrans, permettent au public de découvrir un instant de poésie suspendu dans le temps pendant toute la semaine du festival.

Photo 2 : Affiches du festival du cinéhaïku à Gordes en France



3.3. Haïkus et supports naturels :

3.3.1. Haikaillou :

Après la captivité d'un ressenti éphémère et la formulation en mots élus, c'est le temps de l'immortaliser en le gravant sur un support naturel. Le moyen c'est donc l'écriture de haïkus sur supports naturels (roches, coquillages, branches, pierres, galets, bambous...). La page facebook « Haikaillou » s'intéresse à la collecte de ces haïkus inscrits sur des objets naturels. Certains haïkistes marocains participent à ces rencontres et ces discussions intéressantes.

Photo 3 : Haïku écrit sur un rocher et pris en photo (haikailou)



Saint-Valentin. Le haikailou d'Abia Dasein

Trois vers écrits sur un morceau de pierre

saint-Valentin

mieux vaut être saoul

que mal accompagné



3.3.2. Haikafé :

Cette page créée sur facebook fait l'éloge du café, un café chanté dans un moule haïku qui peut être une tasse ou un verre. Une belle occasion pour les amoureux du café et du haïku pour s'exprimer librement et faire parler leur muse :

Mars

tasse de café

arôme de la pluie

Issa Aberkane

3.4. Le haïku à l'ère de la pandémie de la covid 19 : Les haikovid

La pandémie du coronavirus, maladie infectieuse émergente, qui a frappé le monde à partir de décembre 2019 et qui s'est répandue durant les mois suivants, a laissé de grandes répercussions sur l'humanité. Tout ceci a laissé des haïkistes marocains exprimer leurs ressentis durant cette dure épreuve à travers des haïkus. Nous assistons donc à l'apparition des **haikovid** (haïkus sur la covid 19)

Automne covid 19

éparpillées dans le jardin

fleurs et bavettes

Laila Barny

Quarantaine –

je fais des provisions

de sourires

Ben Coudert

Conclusion :

Parce qu'il est petit, le plus petit poème du monde, le haïku semble facile à écrire, et, parce qu'il fixe en termes simples et en trois lignes un instant du quotidien, tout un chacun le juge immédiatement accessible. Méfions-nous ! Le haïku a une apparence trompeuse : Sobre et dense à la fois, le haïku peut paraître facile, anodin au premier abord mais son exercice demande une certaine profondeur. Comme pour toute forme d'expression artistique, le haïku n'est pas aussi facile comme certains le pensent, il demande un long apprentissage, qui ne se termine peut-être jamais. Nous devons apprendre à être attentifs au monde du quotidien, à exprimer l'ici et le maintenant, à percevoir l'infime de nos cinq sens. En outre, nous avons essayé par le biais de cet article de montrer la finesse d'une plume haïkiste marocaine qui ne cesse d'éblouir par sa singularité, son originalité et sa profondeur. Une plume originale qui essaie de capter à la marocaine ce *temps d'un instant* comme le définit Dominique Chipot. Enfin, cet article ne prétend ni tout dévoiler ni être exhaustif, il essaie de mentionner le haïkiste et son expérience par rapport aux écrits minimalistes, de poser plus de questionnements que de réponses sur le haïkiste et la particularité de son écriture et essaie d'ouvrir des horizons sur d'autres études comparatives avec d'autres haïkistes marocains ou étrangers.

Bibliographie :

BENSAID, Abderrahim, *Le haïku marocain : Histoire et particularités*, in *Afriku, Vienna meets Africa-Haiku*, (dir. Sylvia Bacher), Vienne, éd. Association Autrichienne du Haïku (ouvrage trilingue, numéro spécial sur le haïku africain et arabe), 2019.

CHIPOT, Dominique, *Tout sur les haïkus*, Lyon, éd. Aléas, 2006, 156 pages.

UCHIDA, Sono, *Haïku*, Rabat, Editions Techniques Nord-Africaines, 1983.

<https://www.association-francophone-de-haiku.com/definition-du-haiku/> date de consultation : 02 février 2023 / 15 H 36 mn

<https://petitpalaisdaglae-gordes.com/festival-cine-haiku-juillet-sejour-a-gordes/> / date de consultation : 31 janvier 2023 / 21 H 43 mn

ouvelobs.com/culture/20200327.OBS26680/trois-lignes-et-17-syllabes-contre-le-covid-19.html / date de consultation : 30 janvier 2023 / 23 H 10 mn

<http://www.ardenneweb.eu/reportages/2020/saint-valentin-le-haikailou-dabia-dasein/> / date de consultation : 20 décembre 2022 / 14 H 15 mn

<https://www.association-francophone-de-haiku.com/wp-content/uploads/2018/04/revue-gong/Gong01.pdf> / date de consultation 12 février 2023 – 22 h 34 mn